Porównanie tłumaczeń Marka 1:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostali zdumieni wszyscy w związku z czym dociekać razem między sobą mówiąc co jest to co za nauka nowa to że z władzą i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszyscy byli zdumieni,* tak że zaczęli pytać jeden drugiego i mówić: Co to jest? Nowa nauka** – z władzą!*** **** Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne!*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (zaczęli) dziwić się wszyscy, tak że dociekali razem (między) sobą mówiąc: Co jest to? Nauka nowa z władzą; i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostali zdumieni wszyscy w związku z czym dociekać razem między sobą mówiąc co jest to co (za) nauka nowa to że z władzą i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy byli tak poruszeni, że zaczęli pytać jeden drugiego: Co to jest? Jakaś nowa nauka, a przy tym władza! Rozkazuje nawet duchom nieczystym i te muszą Go słuchać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdumieli się wszyscy, tak że pytali się między sobą: Cóż to jest? Co to za nowa nauka, że z mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wylękli się wszyscy, tak iż się pytali między sobą, mówiąc: Cóż to jest? cóż to za nowa nauka, iż mocą i duchom nieczystym rozkazuje, i są mu posłuszni?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dziwowali się wszyscy, tak iż się między sobą pytali, mówiąc: Cóż to jest? Cóż to za nowa nauka? Iż z władzą i duchom nieczystym rozkazuje, a są mu posłuszni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy się zdumieli, tak że jeden drugiego pytał: Co to jest? Nowa jakaś nauka z mocą. Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumiewali się wszyscy, tak iż pytali się nawzajem: Co to jest? Nowa nauka głoszona z mocą! Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są mu posłuszne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkich ogarnęło zdumienie i zaczęli pytać jeden drugiego: Co to jest? To jakaś nowa nauka z mocą, nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkich ogarnęło zdumienie, tak iż jeden drugiego pytał: „Co to jest? Jakaś nowa nauka z mocą! Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Wszyscy byli tym tak zdumieni, że zastanawiali się między

[1)] <x>480 2:12</x>; <x>480 5:42</x>; <x>480 10:24</x>
[2)] <x>510 17:19</x>
[3)] z władzą, κατ᾽ ἐξουσίαν, l. z mocą, z prawem sprawowania władzy.
[4)] <x>480 3:15</x>
[5)] <x>480 4:41</x>

	literacki	Popowskiego	sobą mówiąc: „Co to jest? To nowa nauka, oparta na jakiejś mocy! Nawet nieczystym duchom wydaje rozkazy i słuchają Go”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy byli przerażeni i zaczęli się zastanawiać: Co się dzieje? Jakaż moc w tej nauce? On nawet demonom rozkazuje i są mu posłuszne!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I osłupieli wszyscy, tak że mówił jeden do drugiego: - Co to takiego? Nowa nauka? On siłą narzuca swoją wolę nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жахнулися всі так, що питали один одного, кажучи: Що це? Нове навчання із владою! Навіть нечистим духам наказує, і вони слухають Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zostali zdumieni wszyscy razem tak że również te okoliczności skłoniły ich dla razem szukać badawczo istotnie do siebie samych powiadających: Co jest to właśnie? Jakaś nauka nowa z góry w dół w jakąś samowolną władzę wybycia na zewnątrz; i tym duchom, tym nie oczyszczonym, będąc na nich poleca ustawiając w określonym porządku i będąc pod nim są posłuszne jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy zostali wstrząśnięci, aby dociekać między sobą, mówiąc: Co to jest? Nowa nauka z mocą; również nieczystym duchom rozkazuje i są mu posłuszne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy byli tak zdumieni, że poczęli pytać jeden drugiego: "Cóż to takiego? Jakaś nowa nauka, za którą stoi moc! On rozkazuje nawet duchom nieczystym i są Mu posłuszne!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy się tak zadziwili, że wszczęli między sobą dyskusję, mówiąc: ”Co to jest? Jakaś nowa nauka! Z władzą rozkazuje nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Świadkowie tego zdarzenia oniemieli z wrażenia, a następnie komentowali to, co ujrzeli: —Jaka moc jest w Jego słowach, skoro słuchają Go nawet złe duchy?